



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE NR. 01/2012 PËR KODIN E ETIKËS PËR ZYRTARËT E KOMUNIKIMIT ME PUBLIKUN

REGULATION NO. 01/2012 ON CODE OF ETHICS ON COMMUNICATION OFFICERS WITH PUBLIC

PRAVILNIK BR. 01/2012 O ETIČKOG KODEKSA ZA SLUŽBENIKE ZA KOMUNICIRANJE SA JAVNOŠČU

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe në pajtim me nenin 20 të Rregullores nr. 03/2011 për Shërbimin e Komunikimit Qeveritar me Publikun, si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.9.2011),</p> <p>Miratton,</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE NR. 01/2012 PËR KODIN E ETIKËS PËR ZYRTARËT E KOMUNIKIMIT ME PUBLIKUN</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kodi i Etikës për Komunikim me Publikun është tërësia e parimeve dhe rregullave, mbi bazën e të cilave veprojnë zyrtarët përkatës të institucioneve qeveritare dhe komunale, të përfshirë në komunikim me publikun, me qëllim të ngritjes së cilësisë së komunikimit publik të institucioneve dhe etikës në punë.</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo and in accordance with article 20 of Regulation no. 03/2011 on the Public Communication Service of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.9.2011),</p> <p>Promulgates,</p> <p style="text-align: center;">REGULATION NO. 01/2012 ON CODE OF ETHICS ON COMMUNICATION OFFICERS WITH PUBLIC</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>Code of Ethics on Public Communication is a set of principles and rules on the basis of which operate the respective officials and municipal government institutions, involved in public communication, in order to increase the quality of public communication institutions and work ethics.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo i shodno članu 20 të Pravilnika br. 03/2011 o službi za vladino komuniciranje sa javnošću, kao i shodno članu 19 (6.2) Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br.15, 12.9.2011),</p> <p>Usvaja,</p> <p style="text-align: center;">PRAVILNIK BR. 01/2012 O ETIČKOG KODEKSA ZA SLUŽBENIKE ZA KOMUNICIRANJE SA JAVNOŠĆU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Etički kodeks za službenike za komuniciranje sa javnošću je celokupnost načela i pravila, na čijoj osnovu deluju odgovarajući službenici vladinih i opštinskih institucija, uključenih u komuniciranje sa javnošću, u cilju povećanja kvaliteta javnog komuniciranja institucija i etike na radu.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Për qëllime të Kodit, termi zyrtarë të komunikimit me publikun përfshin zyrtarët e komunikimit me publikun të:</p> <p>1.1. Zyrës së Kryeministrit, ministrive si dhe Agjencive ekzekutive në varësi të tyre dhe</p> <p>1.2. Komunave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. For purposes of the Code, the term communication officers with public includes communication officers with public of:</p> <p>1.1. Office of the Prime Minister, Ministries and Executive Agencies their interdependence and</p> <p>1.2. Municipalities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. U svrhe Kodeksa, termin službenici za komuniciranje sa javnošću, obuhvata službenike:</p> <p>1.1. Kancelarije Premijera, ministarstava izvršnih agencija njima podređenih i</p> <p>1.2. Opština.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet e përgjithshme të komunikimit me publikun</p> <p>1. Zyrtarët e komunikimit me publikun gjatë ushtrimit të detyrave të tyre janë të obliguar t'iu përmbahen këtyre parimeve:</p> <p>1.1 Parimit të ligjshmërisë: zyrtarët e komunikimit me publikun duhet të kryejnë të gjitha shërbimet dhe përgjegjësitë të përcaktuara me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.2 Parimit të profesionalizmit: zyrtarët e komunikimit me publikun duhet të veprojnë në mënyrë profesionale në ushtrimin e detyrave të tyre, duke informuar me kohë dhe në mënyrë të saktë publikun; dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 General principles of public communication</p> <p>1. Communication officers with public during performing their duties are obliged to adhere to these principles:</p> <p>1.1 Principle of legality: communication officers with public should perform all the services and responsibilities determined by legislation in force;</p> <p>1.2 Principle of professionalism: communication officers with public should act professionally during performing their duties, by informing the public in a timely and accurate manner; and</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Opšta načela komuniciranja sa javnošću</p> <p>1. Službenici za komuniciranje sa javnošću tokom obavljanja njihovih zadataka dužni su da se pridržavaju sledećih načela:</p> <p>1.1 Načela zakonitosti: službenici za komuniciranje sa javnošću treba da obavljaju sve usluge i odgovodnosti utvrđenih važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.2 Načela profesionalnosti: službenici za komuniciranje sa javnošću treba da deluje na profesionalan način u obavljanju njihovih zadataka, blagovremenim i tačnim informisanjem javnosti; i</p>

<p>1.3 Parimit të paanshmërisë: zyrtarët e komunikimit me publikun duhet të veprojnë në mënyrë politikisht të paanshme, duke siguruar komunikim efektiv, të qartë të politikave dhe të aktiviteteve të institucioneve publike për grupet e synuara ose palët e interesuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Rregullat e etikës për zyrtarët e komunikimit me publikun</p> <p>1. Zyrtarët e komunikimit me publikun:</p> <p>1.1 Duhet t'u përmbahen punëve dhe detyrave në mënyrë të drejtë dhe efikase;</p> <p>1.2 Gjatë ushtrimit të detyrave të tyre, duhet të jenë racional në shfrytëzimin e resurseve dhe të mjeteve financiare, të cilat duhet t'i shfrytëzojnë në mënyrë të drejtë;</p> <p>1.3 Duhet të bashkëpunojnë dhe të krijojnë marrëdhënie të mira me mediet dhe publikun;</p> <p>1.4 Duhet të kujdesen që informata, e cila shpërndahet, të jetë në harmoni me përgjegjësitë e institucioneve publike dhe të kujdesen që prezantimi i informatave të bëhet në mënyrë objektive dhe shpjeguese;</p>	<p>1.3 Principle of impartiality: communication officers with public should act in a politically impartial manner, by ensuring effective communication, clear policies and activities of public institutions for the target groups or interested parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Rules of Ethics for Communication Officers with Public</p> <p>1. Communication Officers with Public:</p> <p>1.1 Must adhere to the works and duties fairly and efficiently;</p> <p>1.2 During performing their duties must be rational in using resources and funds, which should be used fairly;</p> <p>1.3 Should cooperate and establish good relationships with the media and public;</p> <p>1.4 Should ensure that information, which is distributed, be in harmony with the responsibilities of public institutions and to ensure that the presentation of information to be made in an objective and explanatory manner;</p>	<p>1.3 Načela nepristrasnosti: službenici za komuniciranje sa javnošću treba da deluje na politički nepristrasan način, obezbeđujući efektivno, jasno saopštavanje politika i aktivnosti javnih institucija za ciljane ili zainteresovane grupe</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Etička pravila za službenike za komuniciranje sa javnošću</p> <p>1. Službenici za komuniciranje sa javnošću:</p> <p>1.1 Treba da se pridržavaju na pravilan i efikasan način poslovanja i zadacima;</p> <p>1.2 Tokom obavljanja njihovih zadataka treba da budu racionalni u korišćenju finansijskih resursa i sredstava, koje treba da koriste na pravilan način;</p> <p>1.3 Treba da saraduju i uspostavljaју dobre odnose sa medijima i javnošću;</p> <p>1.4 Treba da vode računa o tome da informacije koje se distribuiraju, budu u skladu sa odgovornostima javnih institucija i vode računa da predstavljanje informacija obavi na objektivан i objašnjavajući način;</p>
--	---	---

<p>1.5 Duhet të kujdeset që fushatat publike të inicuar nga institucioni përkatës i kontribuojnë informimit, edukimit dhe ndërgjegjësimit të opinionit publik;</p> <p>1.6 Nuk duhet të keqpërdorin ose të zbulojnë informata, të cilat i kanë përfitur si rezultat i pozitës së tyre zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Të emëruarit politik në rolin e zëdhënësit</p> <p>Të emëruarit politik në rolin e zëdhënësit zbatojnë në përgjithësi këtë Kod, me përjashtim të kriterit për paanshmëri politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përgjegjësia për zbatim</p> <p>1. Përgjegjësinë për zbatimin e këtij kodi e kanë të gjithë zyrtarët e komunikimit me publikun të institucioneve qeveritare dhe komunale.</p> <p>2. Zyrtarët e komunikimit të institucioneve qeveritare dhe komunale kanë për detyrë të sillen në përputhje me këtë kod dhe për këtë arsye informohet për dispozitat e tij ose për cdo ndryshim ose shtesë.</p>	<p>1.5 Should ensure that public campaigns initiated by the respective institution shall contribute information, education and public awareness;</p> <p>1.6 Should not misuse or disclose information, which have benefited as a result of their official position.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Political appointees in the role of spokesman</p> <p>Political appointees in the role of spokesmen shall implement this Code, except the criteria for political impartiality.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Responsibility for implementation</p> <p>1. All communication officers with public, governmental and municipal institutions are responsible to implement this code.</p> <p>2. Communication officers and local government institutions are obliged to conduct in accordance with this code and therefore should be informed of its provisions or any amendment or addition.</p>	<p>1.5 Treba da vode računa da javne kampanje pokrenute od odgovarajuće institucije doprinose informisanju, edukaciji i podizanju svestu javnosti;</p> <p>1.6 Ne treba da zloupotrebljavaju ili otkriju informacije koje su dobijene kao rezultat njihovog službenog položaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Politički naimenovana lica u ulozi glasnogovornika</p> <p>Politički naimenovan lica u ulozi glasnogovornika ovaj kodeks primenjuju uopšte, izuzev kriterijuma o političkoj nepriostasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Odgovornost sprovođenja</p> <p>1. Odgovnost za sprovođenje ovog kodeksa imaju svih službenici vladinih i opštinskih institucija za komuniciranje sa javnošću.</p> <p>2. Službenici za komuniciranje vladinih i opštinskih institucija su dužni da se ponašaju u skladu sa ovim kodeksom i zbog toga se informiše o njegovim odredbama ili o svakoj prometi ili dopuni.</p>
--	---	---

<p>3. Shkelja e dispozitave të këtij Kodi është bazë për iniciimin e procedurave disiplinore.</p> <p>4. Drejtori për Komunikim me Publikun në ZKM do të jetë përgjegjës për monitorimin e zbatimit të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Kod hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">30.01.2012</p>	<p>3. Violation of the provisions of this code is a base for initiating disciplinary proceedings.</p> <p>4. Director of Public Communication at OPM shall be responsible for monitoring the implementation of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Entry into force</p> <p>This Code shall enter into force seven (7) days after its signing by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">30.01.2012</p>	<p>3. Kršenje odredbi ovog kodeksa predstavlja osnov za pokretanje disciplinskog postupka</p> <p>4. Direktor za komuniciranje sa javnošću je odgovoran za nadgledanje nad sprovođenjem ovog kodeksa.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje na snagu</p> <p>Ova kodeks stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">30.01.2012</p>
---	--	--